

**391****PROGRAM WSPÓŁPRACY**

**między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury Republiki Czeskiej  
na lata 2004—2006,**

podpisany w Pradze dnia 7 grudnia 2004 r.

**PROGRAM WSPÓŁPRACY**

**między Ministrem Kultury Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Republiki Czeskiej  
na lata 2004—2006**

Minister Kultury Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Kultury Republiki Czeskiej (zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”),

kierując się pragnieniem pogłębienia stosunków między swoimi narodami w dziedzinie kultury i zgodnie z artykułem 15 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki, podpisanej w dniu 30 września 2003 r. w Pradze,

uzgodnili, co następuje:

**Artykuł 1**

1. Umawiające się Strony będą rozwijały kontakty w dziedzinie kultury i sztuki oraz będą popierały bezpośrednią współpracę między polskimi i czeskimi twórcami, stowarzyszeniami twórczymi, instytucjami i organizacjami kulturalnymi i artystycznymi działającymi w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej w dziedzinie kultury i sztuki.

2. Umawiające się Strony będą popierały prezentowanie dzieł literackich, muzycznych, dramatycznych i sztuki plastycznej polskich i czeskich autorów, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.

**PROGRAM SPOLUPRÁČE**

**mezi ministrem kultury Polské republiky  
a Ministerstvem kultury České republiky  
na léta 2004—2006**

Ministr kultury Polské republiky a Ministerstvo kultury České republiky (dále jen „smluvní strany”),

vedeny přáním prohloubit vztahy mezi svými národy v oblasti kultury a v souladu s článkem 15 odstavcem 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané dne 30. září 2003 v Praze,

se dohodly takto:

**Článek 1**

1. Smluvní strany budou rozvíjet kontakty v oblasti kultury a umění a budou podporovat přímou spolupráci mezi polskými a českými tvůrci, profesními sdruženími, kulturními a uměleckými institucemi a organizacemi, které působí v Polské republice a v České republice v oblasti kultury a umění.

2. Smluvní strany budou podporovat uvádění literárních, hudebních, dramatických děl a výtvarné tvorby polských a českých autorů, se zvláštním přihlédnutím k dílům současných autorů.

## Artykuł 2

Umawiające się Strony w ramach swoich możliwości, zgodnie z planami organizatorów, popierać będą na zasadach wzajemności udział polskich i czeskich solistów oraz zespołów artystycznych w znaczących imprezach teatralnych, muzycznych oraz tanecznych na terenie Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej. Swoją uwagę skierują przede wszystkim na następujące przedsięwzięcia:

w Rzeczypospolitej Polskiej:

- Festiwal Sztuki Współczesnej we Wrocławiu,
- XV Międzynarodowy Konkurs Pianistyczny im. Fryderyka Chopina w Warszawie (w 2005 roku),
- Międzynarodowy Festiwal „Wratiscavia Cantans” we Wrocławiu,
- Międzynarodowy Festiwal Teatralny „Kontakt” w Toruniu,
- Międzynarodowy Festiwal Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”,
- Międzynarodowy Festiwal Jazzowy „Jazz Jamboree” w Warszawie,
- Międzynarodowy Festiwal Jazzowy „Jazz nad Odram” we Wrocławiu,
- Międzynarodowy Festiwal Jazzowy „Jazz Juniors” w Krakowie,
- Międzynarodowy Konkurs Jazzowy „Jazz piano” w Kaliszu,
- Festiwal Lalkarski w Bielsku-Białej,

w Republice Czeskiej:

- Międzynarodowy Festiwal Muzyczny „Pražské jaro” („Praska wiosna”),
- Międzynarodowy Festiwal „Divadlo” („Teatr”) w Pilźnie,
- Międzynarodowy Festiwal Jazzowy w Slanym,
- Międzynarodowy Festiwal Jazzowy w Hradec Kralowe,
- Międzynarodowy Festiwal Jazzowy w Karlowych Warach,
- Międzynarodowy Festiwal Pianina Jazzowego w Pradze,
- Festiwal Lalkarski „Skupova Plzeň” (Pilzno Skupy) (w latach parzystych),
- Festiwal Lalkarski „Mateřinka” (w latach nieparzystych).

## Artykuł 3

Umawiające się Strony będą kontynuowały wspólnie projekty kulturalne. Szczególną uwagę skierują na następujące akcje:

- Międzynarodowy Festiwal Teatralny „Bez granic”, organizowany co roku w Czeskim Cieszynie i polskim Cieszynie,
- „Polsko-Czeskie Dni Kultury Chrześcijańskiej”, organizowane po obu stronach granicy,

## Článek 2

Smluvní strany budou dle svých možností, na zásadách vzájemnosti a dle dramaturgických plánů pořadatelů podporovat účast polských a českých jednotlivců a souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních událostech pořádaných v Polské republice a v České republice. Svou pozornost přitom zaměří zejména na tyto události:

v Polské republice:

- Festival současného umění ve Vratislavi,
- XV. Mezinárodní klavírní soutěž Fryderyka Chopina ve Varšavě (v roce 2005),
- Mezinárodní festival „Wratiscavia Cantans” ve Vratislavi,
- Mezinárodní divadelní festival „Kontakt” v Toruni,
- Mezinárodní festival současné hudby „Varšavský podzim”,
- Mezinárodní jazzový festival „Jazz Jamboree” ve Varšavě,
- Mezinárodní jazzový festival „Jazz nad Odrou” ve Vratislavi,
- Mezinárodní jazzový festival „Jazz Juniors” v Krakově,
- Mezinárodní jazzová soutěž „Jazz piano” v Kaliszi,
- Loutkářský festival v Bielsku-Białej,

v České republice:

- Mezinárodní hudební festival „Pražské jaro”,
- Mezinárodní festival „Divadlo” v Plzni,
- Mezinárodní jazzový festival ve Slaném,
- Mezinárodní jazzový festival v Hradci Králové,
- Mezinárodní jazzový festival v Karlových Varech,
- Mezinárodní festival jazzového píana v Praze,
- Loutkářský festival „Skupova Plzeň” (v sudých letech),
- Loutkářský festival „Mateřinka” (v lichých letech).

## Článek 3

Smluvní strany budou pokračovat ve společných kulturních projektech. Zvláštní pozornost přitom zaměří na tyto akce:

- Mezinárodní divadelní festival „Bez hranic”, pořádaný každoročně v Českém Těšíně a polském Cieszyně,
- „Polsko-české dny křesťanské kultury”, pořádané po obou stranách hranic,

— projekt „Teatr jako miejsce dla ludzi 2004—2006”, w ramach którego współpracuje Studio Teatralne „Farma w jaskyni” („Farma w jaskyni”), Stowarzyszenie Teatralne „Teatr Zar” z Wrocławia oraz Centrum Grotowskiego we Wrocławiu.

#### Artykuł 4

1. Umawiające się Strony będą popierały rozwój współpracy w dziedzinie sztuk plastycznych i będą dążyć do prezentowania twórczości polskich artystów plastyków w Republice Czeskiej oraz czeskich artystów plastyków w Rzeczypospolitej Polskiej. Szczególną uwagę przy tym skierują na następujące akcje:

w Rzeczypospolitej Polskiej:

- Międzynarodowe Biennale Sztuki Mediów WRO (w 2005 roku),
- Międzynarodowe Triennale Grafiki w Krakowie,
- Międzynarodowe Triennale Malarstwa Euroregionu Karpaty w Przemyślu,
- Międzynarodowe Biennale Plakatu w Warszawie (w 2004 roku),

w Republice Czeskiej:

- Międzynarodowe Biennale Grafiki Użytkowej w Brnie (w 2004 roku).

2. Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy pomiędzy polskimi i czeskimi galeriami oraz muzeami, ewentualnie innymi instytucjami i organizacjami działającymi w Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republice Czeskiej w dziedzinie tworzenia, konserwacji oraz prezentacji zbiorów muzeów i galerii jako nieodłącznej części składowej ruchomego dziedzictwa kulturowego. W tej dziedzinie będą popierały ich współpracę podczas przygotowywania i realizacji wystaw, podczas zapewniania uczestnictwa w konferencjach, sympozjach, projektach naukowych i badawczych oraz innych specjalistycznych i kulturalnych projektach wspomnianych instytucji oraz organizacji. Szczególną uwagę w powyższym zakresie skierują na wsparcie współpracy:

- Pomnika Terezin oraz Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu przy zapewnieniu eksploatacji i konserwacji stałej ekspozycji Republiki Czeskiej „Więźniowie z ziem czeskich w Oświęcimiu” oraz podczas realizacji programów edukacyjnych w ramach tej ekspozycji,
- Muzeum Miedzi w Legnicy oraz Galerii Narodowej w Pradze w przygotowaniu i realizacji wystawy „Śląska perła w Czeskiej Koronie. Trzy okresy rozkwitu sztuki Czech i Śląska”,
- podczas prezentacji międzynarodowej wystawy „Europa Środkowa około roku 1000” w Muzeum Narodowym w Poznaniu,
- Śląskiego Muzeum Regionalnego w Opawie oraz Uniwersytetu Wrocławskiego przy realizacji międzynarodowego projektu „Bibliografia historii Śląska” (z udziałem Instytutu J. G. Herdera w Marburgu),
- Śląskiego Muzeum Regionalnego w Opawie i Uniwersytetu Śląskiego — Wydziału nauki o ziemi

— projekt „Divadlo jako lidské místo 2004—2006”, na którym współpracuje Divadelní studio „Farma w jaskyni”, Divadelní asociace „Teatr Zar” z Vratislavi a Centrum Grotowského ve Vratislavi.

#### Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti výtvarného umění a budou usilovat o uvádění tvorby polských výtvarných umělců v České republice a českých výtvarných umělců v Polské republice. Zvláštní pozornost přitom zaměří na tyto akce:

v Polské republice:

- Mezinárodní bienále mediálního umění WRO (v roce 2005),
- Mezinárodní trienále grafiky v Krakově,
- Mezinárodní trienále malířství euroregionu Karpaty v Přemyšlu,
- Mezinárodní bienále plakátu ve Varšavě (v roce 2004),

v České republice:

- Mezinárodní bienále užité grafiky v Brně (v roce 2004).

2. Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi polskými a českými galeriemi a muzei, a popřípadě i dalšími institucemi a organizacemi působícími v Polské republice a v České republice v oblasti vytváření, uchování a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví. V této oblasti budou podporovat jejich spolupráci při přípravě a realizaci výstav, při zajišťování účasti na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech a výzkumech a dalších odborných i kulturních aktivitách uvedených institucí a organizací. Svou pozornost zaměří zejména na podporu spolupráce:

- Památníku Terezín a Státního muzea Auschwitz-Birkenau v Osvětimi při zajišťování provozu a údržby stálé expozice České republiky „Vězni z českých zemí v Osvětimi” a při realizaci vzdělávacích programů v této expozici,
- Muzea Miedzi v Legnici a Národní galerie v Praze při přípravě a realizaci výstavy „Slezská perla v české koruně. Tři období rozkvětu umění Čech a Slezska”,
- při prezentaci mezinárodní výstavy „Střední Evropa kolem roku 1000” v Národním muzeu v Poznani,
- Slezského zemského muzea v Opavě a Univerzity ve Vratislavi při řešení mezinárodního projektu „Bibliografie dějin Slezska” (za účasti J. G. Herder Institutu v Marburgu),
- Slezského zemského muzea v Opavě a Slezské univerzity — oddělení věd o zemi v Sosnovci při

w Sosnowcu przy realizacji polskiego projektu badawczego „Wspólny przygraniczny gospodarczy system terytorialny Województwa Śląskiego i Północnych Moraw w dziedzinie systemowej transformacji gospodarczej państw Europy Środkowej i Wschodniej”.

3. Instytucje oraz organizacje wymienione w ustępie 2 niniejszego artykułu mogą zgodnie ze swoimi potrzebami i możliwościami wymieniać między sobą specjalistów w ramach roboczych pobytów studyjnych oraz materiały naukowe i informacyjne.

4. Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między polskimi i czeskimi Komitetami Narodowymi ICOM.

#### Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednio współpracę między polskimi i czeskimi ośrodkami Międzynarodowego Instytutu Teatralnego (ITI), Międzynarodowej Unii Lalkarskiej (UNIMA), Międzynarodowej Organizacji Scenografów i Techników Teatralnych (OISTAT), Międzynarodowej Rady Organizatorów Festiwalu Folklorystycznych oraz Sztuki Ludowej (CIOFF), Międzynarodowej Organizacji Muzyki na Instrumenty Dęte (CISM), Międzynarodowego Stowarzyszenia Filmu Amatorskiego i Video (UNICA) oraz Międzynarodowej Organizacji Teatru Amatorskiego (AITA/IATA).

#### Artykuł 6

1. Umawiające się Strony będą współpracowały w dziedzinie ochrony wspólnego ruchomego, nieruchomego oraz niematerialnego dziedzictwa kulturowego, zapewnią wymianę informacji dotyczących ochrony dziedzictwa kulturowego i będą popierały działalność skierowaną na ewidencję, inwentaryzację oraz wymianę informacji o wspólnym dziedzictwie kulturowym.

2. Umawiające się Strony będą, zgodnie z normami prawa międzynarodowego oraz przepisami prawnymi obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej, na zasadach wzajemności i w granicach swoich kompetencji udzielać informacji, przekazywać doświadczenia i wspólnie zapobiegać nielegalnemu handlowi i wywozowi dóbr kultury.

3. Umawiające się Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między polskimi oraz czeskimi instytucjami i jednostkami organizacyjnymi działającymi w dziedzinie ochrony i konserwacji dóbr kultury.

#### Artykuł 7

Umawiające się Strony w ramach swoich możliwości zapewnią ochronę prawa autorskiego i praw z tym związanych zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej oraz zgodnie z Konwencją Berneńską o ochronie dzieł literackich i artystycznych z dnia 9 września 1886 r., w brzmieniu Aktu Paryskiego

řešení polského výzkumného projektu „Společný hospodářský pohraniční teritoriální systém Slezského vojvodství a severní Moravy v oblasti transformace systémového hospodářství zemí střední a východní Evropy”.

3. Instituce a organizace, o kterých pojednává odstavec 2 tohoto článku, si mohou v souladu se svými zájmy a možnostmi vyměňovat odborníky ke studijně pracovním pobytům a vědecké a informační materiály.

4. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi polským a českým výběrem Mezinárodní rady muzeí (ICOM).

#### Článek 5

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi polskými a českými středisky Mezinárodního divadelního institutu (ITI), Mezinárodní loutkářské unie (UNIMA), Mezinárodní organizace scénografů a divadelních techniků (OISTAT), Mezinárodní rady pořadatelů folklorních festivalů a lidového umění (CIOFF), Mezinárodní organizace pro dechovou hudbu (CISM), Mezinárodního sdružení pro amatérský film a video (UNICA) a Mezinárodní organizace amatérského divadla (AITA/IATA).

#### Článek 6

1. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti ochrany společného movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví, zajistí výměnu informací týkajících se ochrany kulturního dědictví a budou podporovat činnost směřující k evidenci, inventarizaci a výměně informací o společném kulturním dědictví.

2. Smluvní strany si budou v souladu s normami mezinárodního práva a vnitrostátními právními předpisy platnými v Polské republice a v České republice, na zásadách vzájemnosti a v mezích svých kompetencí poskytovat informace, předávat si zkušenosti a společně bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních statků.

3. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi polskými a českými institucemi a organizacemi, které působí v oblasti ochrany a uchování kulturních statků.

#### Článek 7

Smluvní strany dle svých možností zajistí ochranu práva autorského a práv s ním souvisejících v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v Polské republice a v České republice a v souladu s Bernskou úmluvou o ochraně literárních a uměleckých děl, podepsanou dne 9. září 1886, ve znění pařížské revize ze dne 24. července 1971, Mezinárodní úmluvou o

z dnia 24 lipca 1971 r., Międzynarodową Konwencją o ochronie wykonawców, producentów fonogramów oraz organizacji nadawczych (Konwencja Rzymska z dnia 26 października 1961 r.), a także z Traktatem WIPO o artystycznych wykonaniach i fonogramach, uzgodnionym dnia 20 grudnia 1996 r. w Genewie.

#### Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednio współpracę polskich i czeskich instytucji oraz organizacji działających na terenie Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej w dziedzinie amatorskiej twórczości artystycznej, tradycyjnej kultury ludowej oraz twórczości dziecięcej i zapewnią, zgodnie z planami programów organizatorów, udział polskich i czeskich zespołów, osób, członków jury i uczestników seminariów w znaczących imprezach odbywających się w danej dziedzinie kultury w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej. Szczególną uwagę skierują na następujące przedsięwzięcia:

w Rzeczypospolitej Polskiej:

- Tydzień Kultury Beskidzkiej w Bielsku-Białej,
- Festiwal Dziecięcych Zespołów Regionalnych „Święto Dzieci Gór” w Nowym Sączu,
- Ogólnopolskie Spotkania Lalkarzy w Puławach,
- Biesiada Teatralna — Horyniec-Zdrój,
- Międzynarodowy Festiwal Chórny w Szczecinie,

w Republice Czeskiej:

- Międzynarodowy Festiwal Folklorystyczny Strážnice,
- Festiwal Sztuki Chórnej Jihlava,
- Międzynarodowy Festiwal Czeskiego Teatru Amatorskiego „Jiráskův Hronov” (Hronow Alojzego Jiraska),
- Festiwal Amatorskich Teatrów Lalkarskich „Loutkářská Chrudim” (Lalkarskie Miasto Chrudim),
- Międzynarodowy Festiwal Zespołów Folklorystycznych „Rožnovské slavnosti” (Uroczystości Rožnowskie) w skansenie w Rožnowie pod Radchošczem.

#### Artykuł 9

Umawiające się Strony będą w ramach swoich możliwości popierać:

- bezpośrednią współpracę producentów filmowych, mającą na celu realizację filmów oraz świadczenie usług filmowych,
- bezpośrednią współpracę organizacji i instytucji działających w dziedzinie kinematografii, w tym archiwów filmowych,
- wymianę filmów na zasadach handlowych i niekomercyjnych,
- bezpośrednią współpracę polskich i czeskich instytucji zajmujących się tworzeniem nowych przepisów prawnych w dziedzinie mediów audiowizualnych,

ochronę wykonawców, producentów i organizatorów, twórców i wykonawców záznamů a rozhlasových a televizních organizací, podepsanou v Římě dne 26. října 1961, a Smlouvou Světové organizace duševního vlastnictví o výkonech výkoných umělců a o zvukových záznamech, sjednanou dne 20. prosince 1996 v Ženevě.

#### Článek 8

Smluvní strany budou podporovat přímou spoluprací polských a českých institucí a organizací působících v Polské republice a v České republice v oblasti neprofesionálních uměleckých aktivit, tradiční lidové kultury a dětských estetických aktivit a dle dramaturgických plánů pořadatelů účast polských a českých jednotlivců, souborů, porotců a seminaristů na významných událostech konaných v této oblasti kultury v Polské republice a v České republice. Zvláštní pozornost přitom zaměří na tyto akce:

v Polské republice:

- Týden beskydské kultury v Bielsku-Białej,
- Festival dětských regionálních souborů „Slavnost dětí hor” v Novém Sączu,
- Celopolská setkání loutkářů v Puławách,
- Divadelní beseda — Horyniec-Zdrój,
- Mezinárodní festival sborů ve Štětíně,

v České republice:

- Mezinárodní folklórní festival Strážnice,
- Festival sborového umění Jihlava,
- Festival českého amatérského divadla s mezinárodní účastí „Jiráskův Hronov”,
- Festival amatérských loutkářských divadel „Loutkářská Chrudim”,
- Mezinárodní festival folklórních souborů „Rožnovské slavnosti” ve Valašském muzeu v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm.

#### Článek 9

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat:

- přímou spoluprací polských a českých filmových producentů, jejímž cílem je realizace filmů a poskytování filmových služeb,
- přímou spoluprací polských a českých institucí a organizací působících v oblasti kinematografie, včetně filmových archivů,
- výměnu filmů na komerčním i nekomerčním základě,
- přímou spoluprací polských a českých institucí zabývajících se tvorbou nových právních předpisů v oblasti médií a audiovizuálních,

— udział polskich i czeskich artystów i specjalistów w międzynarodowych filmowych festiwalach, organizowanych w kraju drugiej Strony, zgodnie z regulaminem tych festiwałów, przy czym szczególną uwagę skierują na następujące akcje:

w Rzeczypospolitej Polskiej:

- Krakowski Festiwal Filmowy,
- Międzynarodowy Festiwal Filmowy „Lubuskie La-to Filmowe” w Łagowie,
- Festiwal Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni (udział przedstawicieli Strony czeskiej jako obserwatorów),
- Warszawski Międzynarodowy Festiwal Filmowy,
- Międzynarodowy Festiwal Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych CAMERIMAGE,

w Republice Czeskiej:

- Międzynarodowy Festiwal Filmowy w Karlowych Warach,
- Międzynarodowy Festiwal Filmów dla Dzieci i Młodzieży w Zlinie,
- Międzynarodowy Festiwal Filmowy Finale w Pilznie,
- Międzynarodowy Festiwal Filmów Animowanych AniFest w Trzeboni,
- Międzynarodowy Festiwal Filmów Dokumentalnych w Jihlawie.

#### Artykuł 10

1. Umawiające się Strony będą popierać działania nakierowane na wzajemne poznanie literatur narodowych, bezpośrednią współpracę bibliotek narodowych oraz pozostałych polskich i czeskich bibliotek, muzeów literackich oraz instytucji kulturalnych i edukacyjnych oraz rozwijanie konkretnej współpracy w dziedzinie nowych technologii, szczególnie w dziedzinie udostępniania wspomnianej części dziedzictwa kulturowego specjalistom i pozostałym odbiorcom.

2. Umawiające się Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między polskimi i czeskimi wydawnictwami szczególnie w dziedzinie marketingu literatury pięknej i specjalistycznej na rynkach wydawniczych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej.

3. Umawiające się Strony będą w ramach swoich możliwości popierać dokonywanie przekładów dzieł literatury polskiej na język czeski i dzieł literatury czeskiej na język polski.

#### Artykuł 11

Umawiające się Strony będą w ramach swoich możliwości popierać działalność kulturalną polskiej mniejszości narodowej w Republice Czeskiej oraz czeskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz ich działalność wydawniczą w języku ojczystym.

— účast polských a českých umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech, pořádaných v Polské republice a v České republice, v souladu s pravidly těchto akcí, přičemž zvláštní pozornost zaměří na tyto akce:

v Polské republice:

- Krakovský filmový festival,
- Mezinárodní filmový festival „Lubuské filmové léto” v Lagově,
- Festival polských hraných filmů v Gdyni (jen pozorovatelé),
- Varšavský mezinárodní filmový festival,
- Mezinárodní festival umění kameramanů „Camerimage”,

v České republice:

- Mezinárodní filmový festival v Karlových Varech,
- Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlinie,
- Mezinárodní filmový festival Finale v Plzni,
- Mezinárodní festival animovaných filmů AniFest v Trzeboni,
- Mezinárodní festival dokumentárních filmů v Jihlavě.

#### Článek 10

1. Smluvní strany budou podporovat aktivity směřující ke vzájemné znalosti národních literatur, přímou spoluprací národních knihoven a dalších polských a českých knihoven, literárních muzeí a kulturních a vzdělávacích institucí a rozvíjení konkrétní spolupráce v oblasti nových technologií, a to zvláště v oblasti zpřístupňování této části kulturního dědictví odborné a laické veřejnosti.

2. Smluvní strany budou podporovat přímou spoluprací mezi polskými a českými vydavatelskými organizacemi zejména v oblasti marketingu krásné a odborné literatury na vydavatelských trzích v Polské republice a v České republice.

3. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat překládání děl polské literatury do českého jazyka a děl české literatury do polského jazyka.

#### Článek 11

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat kulturní aktivity polské národnostní menšiny v České republice a české národnostní menšiny v Polské republice a jejich vydavatelskou činnost v mateřském jazyce.

## Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierały projekty realizowane w ramach współpracy państw Grupy Wyszehradzkiej oraz Inicjatywy Środkowoeuropejskiej.

## Artykuł 13

Umawiające się Strony będą kontynuowały współpracę w ramach Grupy Roboczej do spraw rozwoju kulturalnego przy Polsko-Czeskiej Komisji Międzyrządowej do spraw Współpracy Transgranicznej, zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy transgranicznej, podpisaną dnia 8 września 1994 r. w Warszawie.

## Artykuł 14

Umawiające się Strony w okresie ważności niniejszego programu mogą wymieniać specjalistów działających w dziedzinie kultury na robocze pobyty studyjne, każdego roku jednak najwyżej sześciu specjalistów z polskiej strony i sześciu specjalistów z czeskiej strony, każdy na pobyt trwający maksymalnie 14 dni.

## Artykuł 15

Wymiana specjalistów będzie realizowana zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej oraz na następujących ogólnych warunkach:

1. Strona delegująca przekaże Stronie przyjmującej propozycję wysłania swoich kandydatów, najpóźniej dwa miesiące przed planowaną datą realizacji pobytu. W propozycji powinno być podane imię i nazwisko kandydata, propozycja programu pobytu łącznie z terminem jego realizacji oraz znajomość języków obcych kandydata.

2. Strona przyjmująca przekaże Stronie delegującej swoją decyzję o przyjęciu proponowanego kandydata na pobyt studyjny, najpóźniej jeden miesiąc przed terminem planowanego pobytu.

3. Strona delegująca zawiadomi Stronę przyjmującą o dokładnym terminie oraz sposobie transportu kandydata, najpóźniej trzy tygodnie przed datą planowanego pobytu.

4. Strona delegująca pokrywa koszty przejazdu międzynarodowego do miejsca pobytu i z powrotem.

5. Strona przyjmująca zapewnia zakwaterowanie oraz diety na wyżywienie i kieszonkowe, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej.

6. O ile wymaga tego zatwierdzony program pobytu, Strona przyjmująca pokrywa koszty transportu na terenie swojego kraju.

## Článek 12

Smluvní strany budou podporovat projekty realizované v rámci spolupráce států Visegrádské skupiny a Středoevropské iniciativy.

## Článek 13

Smluvní strany budou pokračovat ve spolupráci v rámci Pracovní skupiny pro kulturní rozvoj při Polsko-české mezivládní komisi pro přeshraniční spolupráci ve smyslu Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o přeshraniční spolupráci, podepsané dne 8. září 1994 ve Varšavě.

## Článek 14

Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky působící v oblasti kultury ke studijně pracovním pobytům, každoročně však nejvíce šest odborníků z polské strany a šest odborníků z české strany k pobytům v maximální délce trvání čtrnácti dnů každý.

## Článek 15

Výměna odborníků se bude uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v Polské republice a v České republice a za těchto všeobecných podmínek:

1. Vysílající strana sdělí přijímající straně návrh na vyslání svých kandidátů nejpozději dva měsíce před datem plánovaného uskutečnění pobytu. V návrhu uvede jméno a příjmení kandidáta, návrh programu pobytu včetně termínu jeho uskutečnění a jazykové znalosti kandidáta.

2. Přijímající strana oznámí vysílající straně své rozhodnutí o přijetí navrhovaného kandidáta ke studijnímu pobytu nejpozději jeden měsíc před datem plánovaného pobytu.

3. Vysílající strana oznámí přijímající straně přesné datum a způsob dopravy kandidáta nejpozději tři týdny před plánovaným datem pobytu.

4. Vysílající strana hradí náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.

5. Přijímající strana poskytne ubytování a částku na stravné a kapesné v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v Polské republice a v České republice.

6. Vyžaduje — li to schválený program pobytu, uhradí přijímající strana náklady na dopravu na území svého státu.

7. W razie nagłego zachorowania lub wypadku Strona przyjmująca pokrywa koszty koniecznej i niezwłocznej opieki zdrowotnej, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej oraz zgodnie z właściwymi przepisami prawa Unii Europejskiej.

#### Artykuł 16

Wymiana wystaw będzie realizowana na podstawie warunków organizacyjnych oraz finansowych uzgodnionych bezpośrednio przez ich organizatorów.

#### Artykuł 17

Niniejszy program nie wyklucza możliwości podejmowania przez Umawiające się Strony innych działań uzgodnionych drogą dyplomatyczną.

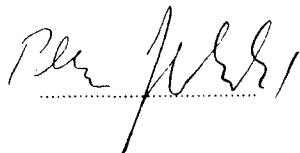
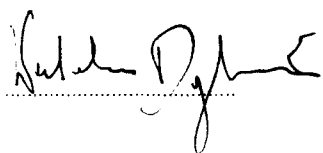
#### Artykuł 18

Niniejszy program wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2006 r. Po wzajemnym porozumieniu Umawiających się Stron jego ważność może być przedłużona.

SPORZĄDZONO w Pradze dnia 7 grudnia 2004 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Minister Kultury  
Rzeczypospolitej Polskiej

Za Ministerstwo Kultury  
Republiki Czeskiej



7. V případě náhlého onemocnění nebo úrazu uhradí přijímající strana nutnou a neodkladnou zdravotní péči v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v České republice a v souladu s příslušnými nařízeními Evropských společenství.

#### Článek 16

Výměna výstav bude realizována na základě organizačních a finančních podmínek dohodnutých přímo jejich organizátory.

#### Článek 17

Tento Program spolupráce nevyklučuje další aktivity dohodnuté smluvními stranami diplomatickou cestou.

#### Článek 18

Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2006. Po vzájemné dohodě smluvních stran může být jeho platnost prodloužena.

DÁNO v Praze dne 7. prosince 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Ministr kultury  
Polské republiky

Za Ministerstvo kultury  
České republiky

